

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

PEDAGOGICAL SCIENCES

<https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-1-54-60>

УДК 811.124:61

Бибикова Э. В.

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ НАВЫКАМ ЧЕРЕЗ ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ)

Бибикова Эльвира Витальевна,

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
факультета международного образования ФГБОУ ВО «Майкопский госу-
дарственный технологический университет», Майкоп, Россия*

e-mail: elvira-01@mail.ru

Аннотация

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что изучение латинского языка в медицинском вузе имеет сугубо профессиональную направленность. Основной целью освоения данной дисциплины является подготовка грамотных специалистов, владеющих на практике профессиональной терминологией. В рамках данного исследования предпринята попытка продемонстрировать возможности латинского языка при обучении профессиональным навыкам будущих врачей и фармацевтов. В статье подробно рассматриваются три подсистемы медицинской терминологии: анатомо-гистологическая, клиническая и фармацевтическая. В рамках анатомо-гистологического раздела дается анализ типичных ошибок и трудностей, с которыми сталкиваются обучающиеся и приводятся примеры заданий, которые используются автором для решения этих проблем. В клиническом разделе акцент делается на заданиях, позволяющих создать на занятии атмосферу профессиональной деятельности и приблизить к практической деятельности. Освоение фармацевтического раздела направлено на формирование терминологической компетентности будущих медицинских работников в сфере фармацевтической терминологии и общей рецептуры. Автор дает краткий обзор материала, изучаемого на этом этапе, и приводит примеры практических заданий для его лучшего усвоения. Все материалы и упражнения, описанные в статье, автор приводит из собственного опыта преподавания латинского языка в медицинском вузе. В работе используются эмпирические методы, методы сравнения и анализа.

В результате исследования показано, что успешное обучение профессиональным навыкам в медицинском вузе во многом возможно благодаря изучению латинского языка.

Ключевые слова: профессиональные навыки, латинский язык, анатомо-гистологическая терминология, клиническая терминология, фармацевтическая терминология, терминологический элемент, врач, фармацевт

Для цитирования: Бибикова Э.В. Обучение профессиональным навыкам через латинский язык (на примере медицинских специальностей) // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2023. Том 15, № 1. С. 54-60. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-1-54-60>.

Bibikova E.V.

TRAINING PROFESSIONAL SKILLS USING THE LATIN LANGUAGE (THE CASE OF MEDICAL SPECIALTIES)

Bibikova Elvira Vitalievna,

*Candidate of Pedagogics, an associate professor of the Department of Foreign Languages, Faculty of International Education of FSBEI HE «Maikop State Technological University», Maikop, Russia
e-mail: elvira-01@mail.ru*

Abstract

The relevance of the research is due to the fact that the study of the Latin language in a medical university has a purely professional orientation. The main goal of mastering this discipline is to train competent specialists to be proficient in professional terminology. Within the framework of this research, an attempt has been made to demonstrate the possibilities of the Latin language in teaching professional skills of future doctors and pharmacists. The article discusses three subsystems of medical terminology: anatomical-histological, clinical and pharmaceutical ones. As for the anatomical and histological section, typical mistakes and difficulties faced by students have been analyzed, and examples of tasks used by the author to solve these problems given. In the clinical section, the emphasis is made on the tasks that allow you to create an atmosphere of professional activity in the classroom and bring it closer to practical activity. The development of the pharmaceutical section is aimed at forming the terminological competence of future medical workers in the field of pharmaceutical terminology and general formulation. The author gives a brief overview of the material studied at this stage, and gives examples of practical tasks for its better assimilation. All the materials and exercises described in the article are used by the author in the process of teaching Latin in a medical university. Empirical methods, methods of comparison and analysis have been used in the research.

As a result, it has been shown that successful teaching professional skills at a medical university is largely possible due to the study of the Latin language.

Keywords: professional skills, the Latin language, anatomical and histological terminology, clinical terminology, pharmaceutical terminology, term element, a doctor, a pharmacist

For citation: Bibikova E.V. Training professional skills using the Latin language (the case of medical specialties) // Vestnik Majkopskogo gosudarstvenno-gosudarstvennogo tehnologičeskogo universiteta. 2023. Volume 15, No. 1. P. 54-60. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-1-54-60>.

Латинский язык уже в течение многих веков входит в группу «мертвых языков». Но здесь справедливо возникает вопрос, а насколько применимо данное понятие к латыни? Теоретически язык считается мертвым, когда не остается ни одного народа на земном шаре, который бы использовал его в повседневном общении. На сегодняшний день не существует носителей латинского языка, и этот факт дает право называть его мертвым. Однако и приравнять его к другим мертвым языкам мы не можем. Он обогатил многие языки мира, используется в терминологии медиков, фармацевтов, биологов, зоологов, юристов. Латынь оказывает огромное влияние почти на все сферы человеческой жизни – через них она продолжает свое существование. А.В. Подосинов очень точно высказался о латинском языке в своем учебном пособии: «Если латынь и «мертва», то ее «смерть» была прекрасной — она «умирала» тысячу лет и оплодотворила собой большинство европейских языков, став основой для одних (итальянский, испанский, французский, португальский, румынский, молдавский и некоторые другие) и одарив сотнями и тысячами слов и терминов другие языки. Это факт, что большинство терминов любой науки, дипломатии, образования, культуры, религии, политики и т.д. происходит из латинского языка. И русский язык не избежал этого влияния» [3].

В настоящее время латинский язык следует рассматривать как источник развития и обновления терминологических систем различных отраслей науки. Наиболее широкое применение он получил в медицине и фармации. Недаром древняя мудрость гласит: «*In via est in medicina via sine lingua Latina*», что означает «Непроходим путь в медицине без латинского языка». Успешное освоение любой профессии невозможно без изучения профессионального языка, который призван обеспечить взаимопонимание между

специалистами. М.Н. Чернявский отмечает, что «усвоение профессиональных знаний, умений не может осуществляться в отрыве от последовательного овладения языком избранной профессии, т.е. профессиональным языком» [4]. Для фармацевтов и медиков таковым был и остается латинский язык. В своей практической работе представители медицинских специальностей ежедневно используют латынь. Названия различных заболеваний, методов обследования и лечения больных, анатомические термины, рецептура требуют глубоких знаний латинской грамматики и терминологии. Общаясь со своими коллегами-медиками, как правило, используют узкоспециальные термины. Но при беседе с пациентом врач должен доступно, понятно и просто объяснить диагноз, ход лечения заболевания и дать соответствующие рекомендации. Используя в общении профессиональные термины, следует разъяснить их значение, прибегая к той терминологии, которая понятна человеку, далекому от медицины. В работе провизора, например, любая ошибка при прочтении наименований лекарственных средств может оказаться роковой для больного. «Достаточно перепутать всего две буквы, и может быть отпущено совсем не то лекарство, которое имелось в виду врачом. Например, если вместо нужного *Barii sulfas* – сульфат бария (средство для внутреннего употребления) ошибочно написать или прочесть *Barii sulfidum* – сульфид бария (средство для наружного употребления), то больной примет внутрь яд» [5]. Приведенные выше примеры являются ярким свидетельством того, что латинский язык играет важную роль в процессе обучения профессиональным навыкам и умениям будущих врачей и фармацевтов.

Изучение курса латинского языка в медицинских образовательных учреждениях имеет профессиональную направленность, т.к. конечной целью является подготовка грамотных специалистов,

владеющих на практике профессиональной терминологией. Современные требования, предъявляемые к специалистам различного профиля, предполагают глубокое знание профессионального языка. Для врача это особенно актуально: от умения правильно формулировать в устном или письменном виде специальную информацию, свободно владеть профессиональным языком в общении с коллегами часто зависит понимание между ними и, как следствие, умное и грамотное лечение [2]. Освоение латинского языка в медицинском вузе направлено на изучение трех подсистем медицинской терминологии: анатомо-гистологической, клинической и фармацевтической. Указанные терминосистемы имеют свои характерные особенности, поэтому принцип системно-терминологического обучения является наиболее эффективным. Изучение терминосистем целесообразно проводить в том порядке, в котором они указаны выше в тексте, т.к. в клиническом разделе используется та же грамматика, что и в анатомо-гистологическом. А терминология клиники связана с морфологическими дисциплинами (анатомией и гистологией). Что касается фармацевтического раздела, то он существенно отличается от первых двух в грамматическом, лексическом и словообразовательном аспектах. Он вполне самостоятелен и замыкает собой курс обучения латинского языка.

Изучение латыни в медицинском вузе начинается с освоения анатомо-гистологической терминологии. В процессе работы над данным разделом обучающиеся сталкиваются с определенными трудностями. Чаще всего возникают проблемы при согласовании существительных с прилагательными и при построении многословных анатомических терминов. Типичной ошибкой при согласовании существительных с прилагательными является неправильно выбранное окончание у согласованного определения. Это

происходит по причине того, что обучающиеся не всегда правильно определяют род, число и падеж существительного. Также мотивируя тем, что определение согласованное, они пытаются употребить одинаковые окончания для существительного и прилагательного. Поэтому следует обратить внимание на то, что окончания у них далеко не всегда совпадают. При отработке данного грамматического материала обучающимся можно предложить следующие задания:

а) дописать окончания, поставить термины в Gen. sing., перевести на русский язык «*ligamentum longitudinal... anter...*» (*ligamentum longitudinale anterius*), «*spina tympanic... min...*» (*spina tympanica minor*);

б) найти ошибки в терминах, исправить и перевести на русский язык «*tuberculum dorsalis radii*» (*tuberculum dorsale radii*), «*facies vertebrae cervicale*» (*facies vertebrae cervicalis*);

в) перевести и поставить в Gen. sing. «передний альвеолярный нерв» (*nervus alveolaris anterior – nervi alveolaris anterioris*), «дорсальная крестцово-копчиковая связка» (*ligamentum sacrococcygeum dorsale – ligamenti sacrococcygei dorsalis*), «правая кисть» (*manus dextra – manus dextrae*).

При построении многословных анатомических терминов внимание обучающихся следует акцентировать на форме и позиции согласованных и несогласованных определений. Для правильного перевода терминов можно предложить провести анализ грамматических форм слов, составляющих анатомическое название с указанием падежа, числа, рода и места, которое они займут в латинском термине. А у прилагательных указать еще и группу. Например: тыльная³ (Nom. Sing., m., 2-я группа) венозная² (Nom. Sing., m., 1-я группа) дуга¹ (Nom. Sing., m.) стопы⁴ (Gen. Sing., m.) – *arcus venosus dorsalis pedis*. Данный вид работы позволяет уменьшить количество ошибок при переводе анатомических терминов

и способствует снятию определенных трудностей в процессе изучения анатомии, которая является одним из важных предметов на первом курсе медицинского вуза. Освоив основные принципы построения многословных терминов, обучающиеся используют полученные знания при изучении других циклов дисциплины.

Следующий этап в изучении латинского языка – это освоение клинической терминологии. Этот раздел является самым обширным из трех подсистем, а также его можно назвать самым «профессиональным». Все практикующие врачи в процессе общения с коллегами и пациентами ежедневно используют те или иные клинические термины. И именно прочные и глубокие знания клиники дают возможность полноценно общаться на профессиональные темы, решать вопросы профессионального плана [1]. Отличие данного раздела от анатомо-гистологического заключается в том, что терминологическую базу теперь составляют слова греческого происхождения. Структурной единицей является ТЭ (терминоэлемент). В процессе освоения данного раздела обучающиеся должны научиться расшифровывать значения терминов и составлять клинические термины исходя из заданного значения. Этому способствуют традиционные упражнения, такие как «определите терминоэлементы в составе термина и его значение в целом», «добавьте недостающий терминоэлемент», «образуйте в словарной форме однословные термины с заданным значением» и другие. Но наибольший интерес при изучении клинической терминологии у первокурсников вызывает решение ситуационных задач, которые позволяют создать на паре атмосферу профессиональной деятельности. Примеры ситуационных задач, используемых нами на занятиях:

«Лабораторные исследования показали, что у больного повышенное содержание тромбоцитов в крови. Какой

клинический термин следует применить в данном случае?» [6].

«Больной ощущает боль в суставах. Какой клинический термин используется для обозначения этого состояния?» [6].

«Больная 40 лет. В возрасте 20 лет после родов отмечали общий спланхноптоз. Через 13 лет появились головные боли, слабость, тошнота. При обращении к врачу зарегистрировано повышение АД. Выявлена бактериурия. Диагностирована гипертоническая болезнь. Гипотензивная терапия с самого начала малоэффективна. Через 7 лет впервые госпитализирована для обследования, в результате которого установлен диагноз: двусторонний нефроптоз, хронический пиелонефрит, симптоматическая гипертензия».

Все выделенные термины обучающиеся должны записать на латинском языке и расшифровать их значения, оперируя значениями клинических терминоэлементов. Задания подобного плана способствуют формированию профессиональных навыков посредством латинского языка, позволяют свободно использовать клиническую терминологию в русском и латинском вариантах.

Фармацевтический раздел является завершающим этапом в изучении латинского языка в медицинском вузе. Как уже отмечалось ранее, он специфичен и самостоятелен в грамматическом, лексическом и словообразовательном плане. Основная цель при освоении данного раздела направлена на формирование терминологической компетентности будущих медицинских работников в сфере фармацевтической терминологии и общей рецептуры. На занятиях этого цикла обучающиеся учатся распознавать частотные отрезки и/или общие основы в названиях лекарственных средств, знакомятся с химической номенклатурой, приобретают навыки выписывания рецептов, начиная с простых вариантов и постепенно усложняя их содержание. Так, например, для лучшего запоминания частотных

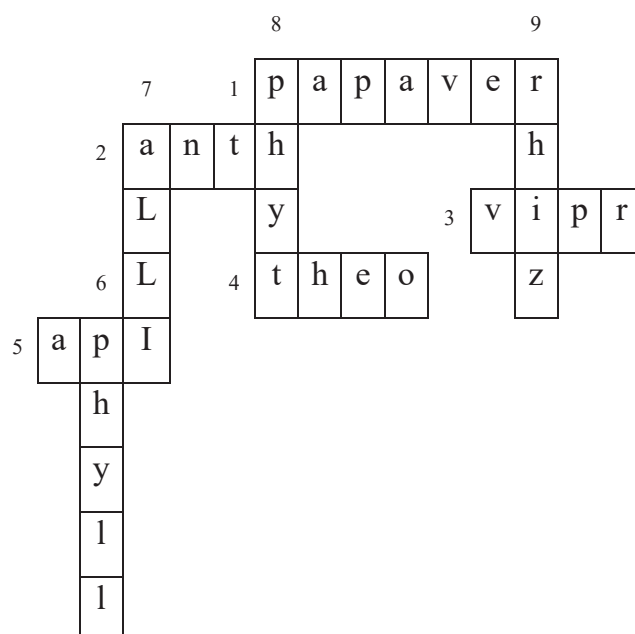


Рис. 1. Кроссворд

по горизонтали: 1 – маковые головки, 2 – цветок, 3 – змеиный яд, 4 – листья чая, 5 – продукты жизнедеятельности пчел; по вертикали: 6 – лист, 7 – чеснок, лук, 8 – растение, 9 – корень

отрезков/общих основ в названиях лекарственных средств обучающимся было предложено составить кроссворды, выбрав одну из групп, информирующих о: 1) химическом составе препарата; 2) отношении к фармакологической группе; 3) растительном или животном сырье, из которого получен препарат;

4) терапевтической направленности. Пример кроссворда (рис. 1)

При изучении химической номенклатуры, а именно названий кислот, нами использовались кольца (диаграммы) Венна, чтобы наглядно показать сходства и различия в образовании названий неорганических кислородных

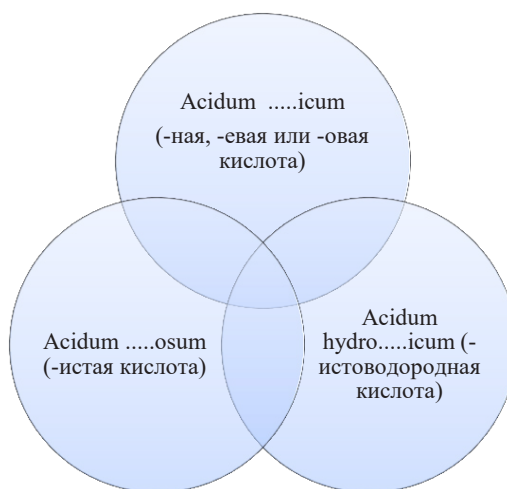


Рис. 2. Диаграмма Венна

кислот с максимальной и низкой степенью окисления и бескислородных кислот (рис. 2).

Обучающимся предлагался список кислот на русском языке, которые они должны были распределить на три группы согласно диаграмме, а затем перевести на латинский язык. Диаграмму Венна можно также использовать при изучении названий солей. При работе над рецептами большое внимание следует уделить рецептурным выражениям с предложениями (например, *Sirupus Paracetamoli pro infantibus* – сироп парацетамола для

детей). Именно они вызывают наибольшие затруднения у обучающихся. Для преодоления этих трудностей нами используются разнообразные упражнения на повторение и закрепление падежных окончаний, характерных для тех или иных предлогов.

Подводя итоги хотелось бы отметить, что латинский язык играет одну из ключевых ролей при подготовке специалистов медицинского профиля, способствует формированию профессиональных навыков будущих медицинских работников.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бибикина Э.В. Мотивационная основа обучения латинскому языку в медицинском вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2020. Вып. 1 (44). С. 45–52.
2. Нечай М.Н., Новодранова В.Ф. Латинский язык и стоматологическая терминология [Электронный ресурс]: учебное пособие. М.: КноРус, 2021. 320 с. URL: <https://book.ru/book/939391> (дата обращения: 29.10.2022).
3. Подосинов А.В., Щавелева Н.И. *Lingua Latina*. Введение в латинский язык и античную культуру. Ч. I. 12-е изд. М.: Флинта; Наука, 2011. 192 с.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник. М.: Шико, 2018. 448 с.
5. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник. 5-е изд., испр. и доп. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. 400 с.
6. [Электронный ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/5509849/page:13/>

REFERENCES:

1. Bibikova E.V. Motivational basis for teaching Latin in a medical university // Bulletin of the Maikop State Technological University. 2020. Issue. 1 (44). P. 45–52.
2. Nechay M.N., Novodranova V.F. The Latin language and dental terminology [Electronic resource]: a textbook. M.: KnoRus, 2021. 320 p. URL: <https://book.ru/book/939391> (date of access: 29/10/2022).
3. Podosinov A.V., Shchavaleva N.I. *Lingua Latina*. Introduction to the Latin language and ancient culture. Part I. 12th ed. M.: Flinta; Nauka, 2011. 192 p.
4. Chernyavsky M.N. The Latin language and foundations of medical terminology: a textbook. M.: Shiko, 2018. 448 p.
5. Chernyavsky M. N. The Latin language and fundamentals of pharmaceutical terminology: textbook. 5th ed., rev. and additional M.: GEOTAR-Media, 2015. 400 p.
6. [Electronic resource]. URL: <https://studfile.net/preview/5509849/page:13/>